



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

# 18-20/5

20:00 (18, 19/5)

15:00 (19, 20/5)

舊法院大樓二樓

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar

Old Court Building, 2<sup>nd</sup> Floor

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

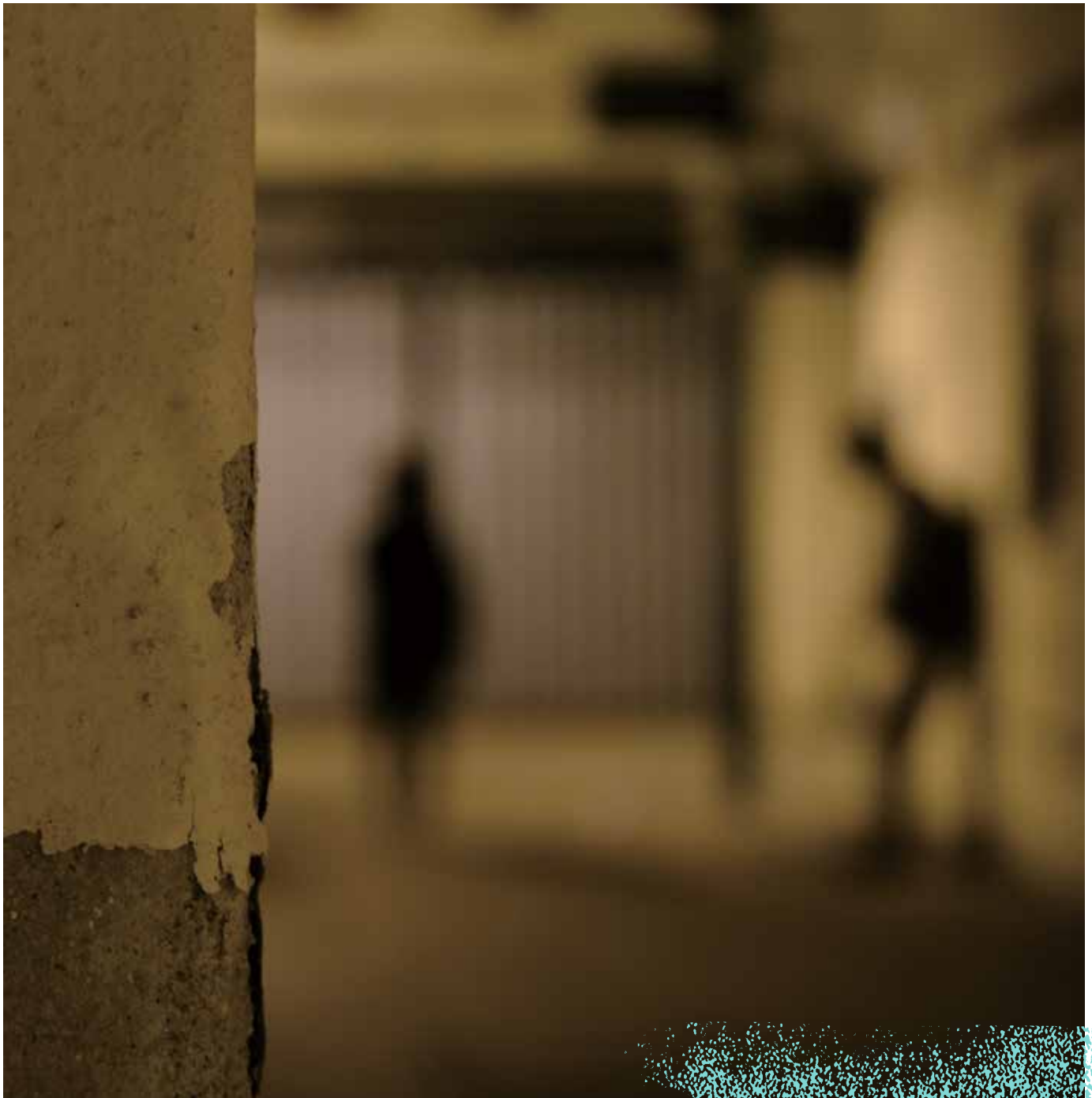
Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

粵語及英語演出，含少量普通話及韓語，設中、英文字幕

Interpretado em cantonense e inglês com mandarim e coreano ocasional, com legendas em chinês e inglês

Performed in Cantonese and English with occasional Mandarin and Korean, with surtitles in Chinese and English



# 叢前黑夜

卓劇場藝術會

編劇

貝納德-瑪麗·戈爾德思

導演

Sinéad Rushe

演員

胡美寶、葉嘉文、許婉婧、金新綠、陳泰然

佈景、服裝及造型設計

林嘉碧

燈光設計

杜國康

音響設計

Niels Lanz

執行音響設計

陳冠宏

化妝設計

溫聶航

排練紀錄

沈彥好

劇本翻譯

Sinéad Rushe、葉靄雯、胡美寶、葉嘉文

監製、製作經理

鄧肇邦

舞臺監督

何詠心

執行舞臺監督

劉芷蕙 @ 米製作

助理舞臺監督

楊健寧

## 節目介紹

一個來自他方的年輕人，被巷弄暴力、妓女生活、貧窮、階級鬥爭及都市疏離感所圍繞，彷彿一陣風便可吹散。夜雨中，他渴望找到可以收留他過夜的客房，那怕僅可逗留片刻……

《夜晚就在森林前方》為法國著名劇作家貝納德-瑪麗·戈爾德思極具意識流風格的作品，此劇反映當代人類對於連結的渴望、對於孤獨的無能為力。劇本通篇無句號，絮語不斷，猶如一名內心疲憊孤寂的人的私密獨白。

有別於原作的獨角劇，《叢前黑夜》以五位不同國籍及性別的演員演出，碎片式的演出如既和諧又互相衝突的合奏般，將主角的困境深刻再現。戈爾德思曾說，他以巴哈賦格形式創作本劇。而此製作便正正是五種聲音的合奏版本，透過音響技術、複合人聲、聲音現場調控等演繹角色，以聲音顯現角色及你我心中深處的脆弱和哭喊。

# 導演的話

貝納德·瑪麗·戈爾德思（1948-1989年）是該年代最偉大的法國劇作家，《夜晚就在森林前方》是他其中一部最令人不安而又為之著迷的作品。

原劇是一部獨角劇，以近乎意識流的寫作手法寫成，沒有特定的觀眾對象。我們把原作的一人獨白，折射成一部由五位不同國籍、不同性別的演員演出的複音音樂，意圖將故事的危險性、不穩定性及詭異的私密性昇華。

毫無疑問，主角是一名不論在哪裡都格格不入的外國人，但更重要的是，在欠缺一個牢固或已成形的自我意識的情況下，他正在尋找方法做自己，或者是，一個他想成為的自己。我認為，對戈爾德思而言，人物猶如地點或國家一樣，並不是出發點，而是一個構思或成果，一個備受爭議的角色的假想。

我們探討是否有可能把主角的聲音打散，卻又不影響原劇中法國和阿拉伯文化間的政治關係特殊性——馬格里布移民飽受剝削和壓迫所造成錯綜複雜的歷史，他們住在法國偏遠郊區而遭排斥及邊緣化，他們的困境與西非及拉丁美洲投身解放鬥爭的人民所面對的如出一轍，而這是戈爾德思十分關注的。雖然此劇涉及後殖民的影響和城市人的疏離感，我卻認為《夜》應被視為談論人類普遍狀況的戲劇，用來說明所謂的自給自足和公開透明，其實只是假象。

戈爾德思說他以巴哈賦格的形式，把劇本當作音樂來編寫。與其說賦格是通往結果的線性過程，不如說它在探索一個因主題不斷變化而愈趨緊密複雜的空間。而以五聲賦格曲形式編寫的《叢前黑夜》，則是一個人物的多聲道對話。第一人稱給分解成好幾個獨立的組成部分，時聚時散，繼而創造出更加具體的自我體驗，既模糊同時也清晰。響起的聲音能夠與所有人產生關連，它是全人類的抗議，又是一聲呼救、一段承認脆弱的自白。

特別鳴謝以下參與製作的英國倫敦大學皇家中央演講和戲劇學院學生、職員及校友：Callan Purcell、Max Ferguson、Mai Weiss、Andrea Golinucci、Laura Wohlwend、Youness Bouzinab、Joe Dines、Egle Dambrauskaitė、Corrie Harris、James Kiell、Gemma Martin、Tobias Gamble、Jamie Chandler、Gretchen Egolf、Ross Brown、Maria Delgado、Catherine Alexander、Judy Daish Associates公司的Howard Gooding和Jessica Williamson，以及François Koltès。

文 / Sinéad Rushe



## 藝術家及團體簡介



### SINÉAD RUSHE 導演、劇本翻譯

曾就讀愛爾蘭都柏林聖三一學院和法國巴黎高等師範學院，其後於英國倫敦大學皇家中央演講和戲劇學院接受演員訓練，現於該校教授表演藝術（集體創作及編作劇場）學士學位課程。她專門研究契訶夫表演技巧和梅耶荷德的生物力學表演法理論。曾執導《演奏會》、《超時》；與Living Pictures公司聯合製作果戈里的《狂人日記》；與Guy Dartnell聯合製作的《擁有或一無所有》等作品。她亦為自己的劇團out of Inc執導了四部作品：《裝滿》、《夜燈》、《皺摺生活》及《與Sinéad Rushe共聚黃昏》。曾把英國作家Howard Barker的四篇劇作合譯成法文，現正編寫《契訶夫的表演技巧：藝術工作者指南》，將於2019年出版。



### 胡美寶 演員、劇本翻譯

卓劇場聯合藝術總監、劇場導演、形體編作、演員。曾於美國、英國、香港等地專業學府修讀表演課程。以優異成績獲倫敦大學皇家中央演講和戲劇學院形體研究碩士，亦獲英國利茲大學表演及文化研究碩士、香港演藝學院戲劇學校藝術（榮譽）學士。作品曾在多個國家及地區上演，包括美國、英國、日本、韓國、葡萄牙、上海、香港、澳門及台灣等。2005至2008年於澳門演藝學院教授表演、默劇、形體及青少年課程。2013至2014年於澳門大學教育學院教授戲劇課程。



### 葉嘉文 演員、劇本翻譯

卓劇場聯合藝術總監、演員、導演、戲劇導師。近年參與作品有《異鄉記Holy Crab!》、《虛域》（第二十八屆澳門藝術節）、《將你的手放在我的手心》、《Heavy Metal Girls》、《電梯的鑰匙》（2013年“開箱作業”系列、第七屆臺北藝穗節、第十八屆首爾藝穗節）、《人在她城》（2014年“開箱作業”系列、第二十六屆澳門藝術節）、《克隆極樂》（第二十五屆澳門藝術節）、《夕陽事兒》（2012年“開箱作業”系列、香港藝穗民化節2013）、《午睡》（香港前進進戲劇工作坊）、《哥本哈根》及《親密怪談》等。



### 許婉婧 演員

劇場工作者及表演導師。曾與新加坡戲劇盒、九年劇場、必要劇場及 Hatch Theatrics合作，亦曾參與北京國際戲劇季、香港進念劇季、日本鈴木利賀劇團夏季劇季、澳門藝術節、首爾藝穗節及布里斯本藝術節。近期演出包括：Edith Podesta 編導的《Immortal Sole》、郭慶亮編導的《在不久的將來》、謝燊傑編導的《底層》。曾於美國SITI劇團及日本鈴木利賀劇團修讀演員訓練課程，並為SITI劇團課程首屆畢業生。



### 金新綠 演員

活躍於首爾的演員及創作人、戲劇工作者和戲劇導師。她是Dream Play劇團的始創成員，曾在韓國、美國、中國內地和日本演出。曾於美國SITI Conservatory學習觀點訓練和鈴木演員訓練方法，以及赴波蘭、丹麥和美國參加演員訓練工作坊。她取得韓國藝術綜合大學表演藝術碩士和漢陽大學戲劇碩士，並獲韓國文化藝術委員會頒發韓藝會新晉年輕藝術家獎助金。2014年起進行Just Duet計劃，以演員及創作人的身份探索雙人戲，同時教授演員訓練工作坊和在大學教授表演課程。



### 陳泰然 演員

受訓於英國倫敦大學皇家中央演講和戲劇學院。曾參演：香港設計對白《與未成年豬仔發生愛行為》、香港非法集會《前戲》、英國out of Inc《Loaded》、英國編舞家Jayne Port《最理所當然值得知道》；電影及電視演出包括：美國CtrlMovie《夜班》、英國BBC及美國SundanceTV《獨生子女》、英國LWH Entertainment《喪屍渡假村》。





### 林嘉碧 佈景、服裝及造型設計

劇場自由身演員、舞臺及服裝設計。2016年取得英國皇家威爾斯音樂戲劇學院劇場舞臺設計碩士學位，2011年取得英國溫布頓藝術學院劇場設計基礎文憑。設計作品包括《記憶·郵此起》、《MISS杜十娘》、《將你的手放在我的手心》、《甲戌風災》、《窗明几淨》、《白痴一族》、《愛與資訊》、《小孩俠》、《芝麻GOGO V》、《收信快樂》等。



### 杜國康 燈光設計

劇場自由工作者，以燈光設計為主。2015年以焦點舞團《雙分子》獲選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品，燈光設計作品涵括戲劇、舞蹈、音樂劇、歌劇等。近年重要作品包括《虛域》、《香山夢梅》、《速·城》、《長衫詞》、《大世界娛樂場II》、《圈圈》、《方方》、《甲戌風災》、《完蛋的BUG》、《ART》、《夏日煙雲》、《侯貝多·如戈》等。



### NIELS LANZ 音響設計

自由身音響及影像設計師，現居於德國法蘭克福。他於科西舞團任職二十五年，擔任多項新作品的設計工作，包括《形式：目的》、《無盡之屋》、《Kammer/Kammer》和《反創造》。2007年憑藉在《三個大氣層研究》中的創新音樂，獲紐約貝西獎。曾於法蘭克福芭蕾舞團音效部門工作，負責創作電子音樂，作品包括David Dawson的《灰色地帶》和荷蘭國家芭蕾舞團的《00:00》。



### 陳冠宏 執行音響設計

獲香港演藝學院製作科藝設計學士（榮譽）學位，主修舞臺音響系統設計。熱愛音樂劇場、舞臺創作、新媒體創作，喜歡尋找聲音與人及與環境間更多的可能性。音響設計作品包括：香港鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯2.0》、澳門點象藝術協會《墓所事事》、香港壹團和戲《臨記作大戰》、香港演戲家族《二度心寒》及《戀愛輕飄飄》。



### 溫聶航 化妝設計

考獲ITEC國際專業化妝造型證書。近期作品包括：友人創作（藝術）劇團《荒幕行人》、卓劇場《異鄉記Holy Crab!》等。



### 沈彥好 排練紀錄

來自台灣，為平面設計師。畢業於英國伯恩茅斯大學電影導演系碩士課程，曾編導多部學生短片。此次擔任劇場排練的紀錄人員，透過紀錄排練的過程體驗不同文化交流呈現出來獨特的表演形式，獻給熱愛藝術工作的表演者，冀激發出不同的靈感。



### 鄧肇邦 監製、製作經理

全職劇場工作者，主要擔任海外巡演及本地作品的製作經理及執行舞臺監督。近年參與的製作包括：卓劇場《虛域》及《將你的手放在我的手心》、詩篇舞集《她們說……我城》、英姿舞團《美人魚的泡沫》及《童心號啟航》、第十六及第十七屆澳門城市藝穗節、四維空間《Exhausted》及《舞·當2016》、澳門舞者工作室《點與點》、點象藝術協會《墓所事事》等。



### 何詠心 舞臺監督

自由身舞臺工作者，香港演藝學院藝術學士（榮譽）畢業，主修藝術、項目及舞臺管理。曾參與香港話劇團《迂迴曲》、香港ABA Productions《KidsFest》、澳門國際音樂節《香山夢梅》及《安德烈·謝尼爾》、香港歌劇院《修女安潔莉卡》及《賈尼·斯基基》、香港鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯2.0》（歐洲巡演）及《熟女脫獨嘉年華》等。



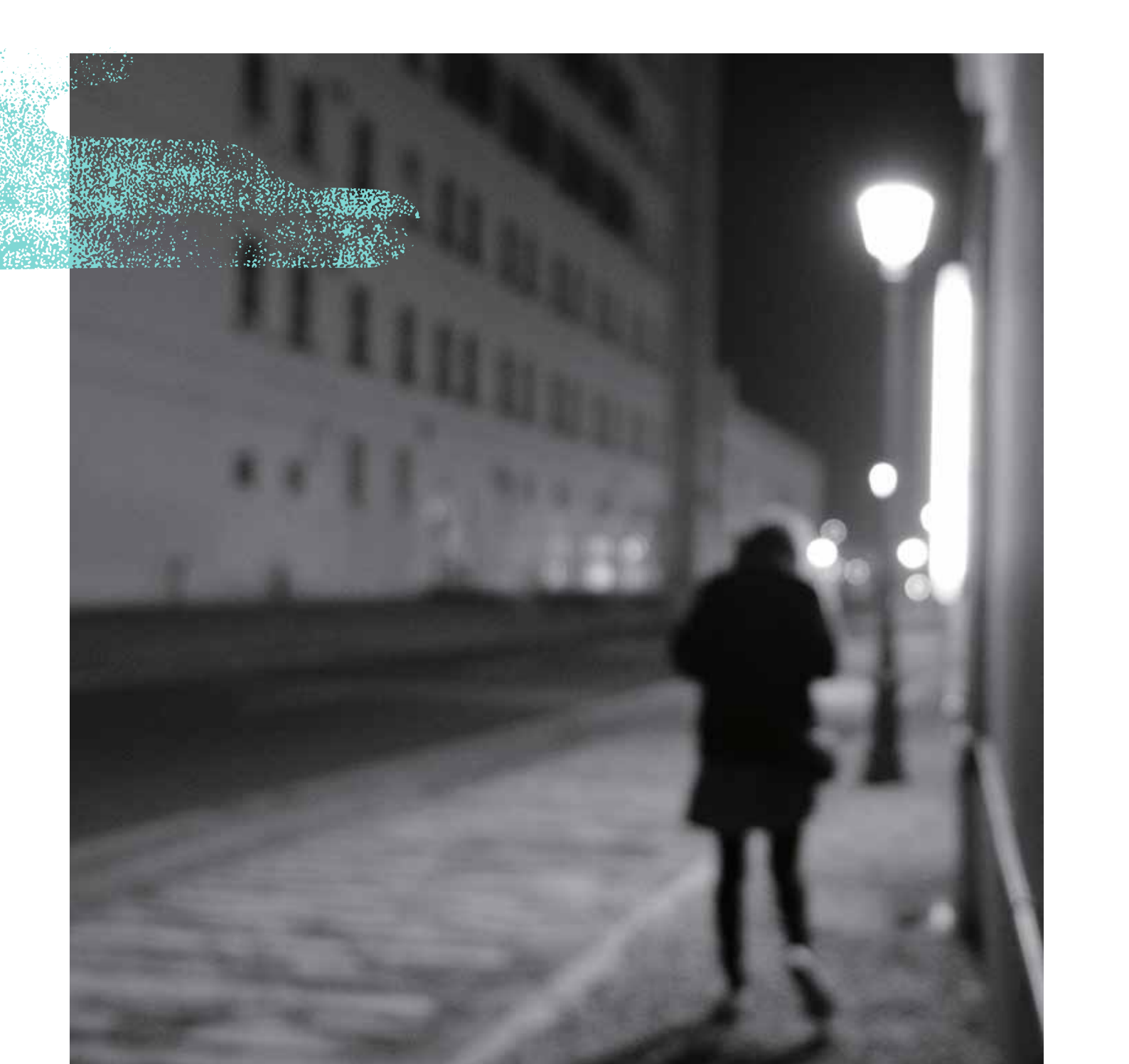
### 劉芷蕙 執行舞臺監督

活躍於表演藝術工作，過去主要擔任執行舞臺監督、空間設計、道具設計及監製。曾參演《長衫詞》、《異鄉記Holy Crab!》、《Miss杜十娘》、《梅田宏明雙舞作》、“童聚偶遇”《找記憶》、《歲月·舞·聲》、《人民英雄》、《小孩俠》、《Heavy Metal Girls》、《血婚》等。



### 楊健寧 助理舞臺監督

畢業於澳門旅遊學院旅遊會展及節目管理系。現為劇場自由身工作者，同時為戲劇農莊合約團員。近期參與的製作包括：夢劇社《兩韓統一》、友人創作（藝術）劇團《荒幕行人》、戲劇農莊《烏托邦壹號》、卓劇場《虛域》及“劇場搏劇場”等。



# A NOITE ANTES DA FLORESTA

Associação de Arte Teatral Dirks

## Dramaturgia

Direcção

Interpretação

Cenografia, Figurinos e Caracterização

Desenho de Iluminação

Desenho de Som

Adjunto do Desenho de Som

Maquilhagem

Gravação do Ensaio

Tradução do Guião

Produtor e Director de Produção

Direcção de Cena

Adjunta da Direcção de Cena

Assistente da Direcção de Cena

## Bernard-Marie Koltès

**Sinéad Rushe**

**Wu May Bo, Ip Ka Man, Koh Wan Ching,**

**Kim Shin Rock e Chan Tai Yin**

**Lam Ka Pik**

**Tou Kuok Hong**

**Niels Lanz**

**Brian Chan**

**Wan Nip Hong**

**Alena Shen**

**Sinéad Rushe, Mandy Ip, Wu May Bo e Ip Ka Man**

**Nicholas Tang**

**Bonita Ho**

**Lao Chi Wai @ MIIS Production**

**Yeung Kin Ning**

## PROGRAMA

Um jovem imigrante sozinho numa cidade hostil – desajustado e delinquente provavelmente em fuga – pára um estranho numa esquina numa noite chuvosa. Debatendo-se com um lugar marcado pela violência, prostituição, pobreza e vulnerabilidade sexual, ele procura um quarto para passar a noite ou apenas parte da noite.

*A Noite antes da Floresta* é um monólogo em fluxo de consciência do revolucionário dramaturgo francês Bernard-Marie Koltès. Koltès ficou horrorizado por lugares em que tudo podia ser ouvido e entendido automaticamente, sem a mediação de encontros, conflitos, traduções, sem o trabalho confuso de *chegar* a um entendimento num mundo moldado por forças de opressão e resistência. Escrito como um pensamento implacável e sem nenhum ponto final, *A Noite* desdobra-se como uma confissão íntima e desesperada, endereçada a um ouvinte que nunca fala de volta.

Transformada num trabalho de cinco artistas de diferentes nacionalidades e géneros, esta produção evoca a situação da personagem através de um coro de partes fragmentadas que se chocam numa mistura de harmonia e discordância. Koltès disse que escreveu a peça como uma fuga de Bach, menos a progressão linear que leva a uma decisão do que a exploração de um espaço cada vez mais denso e complexo. Através da tecnologia de som, vocalização de conjunto e manipulação sonora, o anseio inquieto da personagem é dramatizado “sinfonicamente”, através da soma de todas as suas partes.

## PALAVRAS DA DIRECTORA

Bernard-Marie Koltès (1948-1989) foi o maior dramaturgo francês de sua geração e *A Noite antes da Floresta* é um dos seus textos mais cativantes e inquietantes.

Embora escrita como uma peça para uma pessoa, uma espécie de apelo de fluxo de consciência a um público incerto, intensificámos a sua precariedade e instabilidade e a sua peculiar intimidade, refractando o monólogo num trabalho polifónico para cinco artistas de diferentes nacionalidades e géneros.

O protagonista é, sem dúvida, um estrangeiro, um desajustado, mas mais importante, ele procura uma maneira de ser ele mesmo ou de quem ele quer ser, sem o luxo de poder contar com uma percepção estável e pré-estabelecida de si próprio. Eu acredito que para Koltès uma personagem, como um lugar ou um país, não é um ponto de partida, mas uma construção ou um resultado, a assumpção de um papel sempre contestado.

Aqui exploramos se é possível “desessencializar” a voz do protagonista sem perder a especificidade das relações políticas entre as culturas francesa e árabe evocadas na peça – a história tensa e emaranhada, moldada pela exploração e opressão aos imigrantes magrebinos, a sua exclusão em *banlieues* marginalizados, as semelhanças que ligam a sua condição à de outras dificuldades emancipadoras com as quais Koltès foi apaixonadamente comprometido na África Ocidental e na América Latina. Embora lute com os legados pós-coloniais e a alienação urbana, acredito que *A Noite* seja melhor analisada como a dramatização de uma condição humana mais geral, uma demonstração de que toda a reivindicação de auto-suficiência e transparência é uma ilusão.

Koltès disse que escreveu a peça como uma composição musical, uma fuga de Bach. Uma fuga é menos a progressão linear que leva a uma resolução do que a exploração de um espaço cada vez mais denso e complexo criado através das variações dos seus motivos. Ao encenar *A Noite* como uma fuga para cinco vozes, como uma articulação “estereofónica” de carácter, a primeira pessoa do singular é dividida em componentes distintos que convergem e divergem, de modo a evocar uma experiência cada vez mais finamente espaçada do eu, ao mesmo tempo mais precários e mais assertivos. A voz que emerge é aquela que pode pertencer a quase qualquer um, um protesto universal, uma admissão de vulnerabilidade, um grito de ajuda.

Com os agradecimentos aos alunos, ex-alunos e funcionários da Royal Central School of Speech and Drama, Londres, que participaram do desenvolvimento da produção: Callan Purcell, Max Ferguson, Andrea Wein, Andrea Golinucci, Laura Wohlwend, Youness Bouzinab, Joe Dines, Egle Dambrauskaite, Corrie Harris, James Kiell, Gemma Martin, Tobias Gamble, Jamie Chandler, Gretchen Egolf, Ross Brown, Maria Delgado, Catherine Alexander, bem como, Howard Gooding, Jessica Williamson da Judy Daish Associates e François Koltès.

Por **Sinéad Rushe**

## NOTAS BIOGRÁFICAS



### SINÉAD RUSHE DIRECCÃO E TRADUÇÃO DO GUIÃO

Sinéad Rushe estudou no Trinity College, Dublin, Irlanda e na École Normale Supérieure, em Paris, França antes de se formar como atriz na Royal Central School of Speech and Drama, em Londres, no Reino Unido, onde actualmente lecciona Interpretação (Collaborative and Devised Theatre). É especialista nas técnicas de Michael Chekhov e Biomecânica de Meyerhold. Os seus trabalhos incluem *Concert* (Centre National de la Danse, Paris e Festival de Dança de Dublin 2017; vencedor do prémio Gradam Comharcail TG4 2018), *Out of Time* (The Pit, Barbican, Londres, Baryshnikov Arts Center, Nova York e digressão internacional; nomeado para os prémios Olivier e Dance Critics' Circle), *Diário de um Louco*, de Gogol, com Living Pictures (Sherman Cymru, Cardiff e digressão internacional) e *Something or Nothing* com Guy Darnell, encomendado pela Sadler's Wells (The Place, Londres e digressão). Dirigiu quatro espectáculos com a sua companhia, "out of Inc": *Loaded* (The Old Rep, Birmingham, Jacksons Lane, Londres), *Night-Light* (Oval House, Londres, Bristol Old Vic e digressão), *Life in the Folds* ( Battersea Arts Centre, Londres, e digressão), e *An Evening with Sinéad Rushe* (Battersea Arts Centre, Londres), todos apoiados pelo Arts Council England. É autora de *Michael Chekhov's Acting Technique: A Practitioner's Guide* (Methuen 2019) e é co-tradutora de quatro peças de Howard Barker em francês (publicadas pela Editions Théâtrales, Paris).



### WU MAY BO INTERPRETAÇÃO E TRADUÇÃO DO GUIÃO

Co-directora artística da Associação de Arte Teatral Dirks, directora de teatro, dramaturga e atriz, Wu estudou nos Estados Unidos, Reino Unido, Hong Kong, etc. Concluiu um mestrado em Estudos do Movimento na Royal Central School of Speech and Drama (RCSSD), Londres, um mestrado em Performance e Estudos Culturais na Universidade de Leeds e uma licenciatura em Artes Plásticas (com Honras) na Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong (HKAPA). Os seus trabalhos foram interpretados em países e regiões como os E.U.A., Reino Unido, Japão, República da Coreia, Portugal, Eslovénia, Taiwan, Xangai, Hong Kong, Macau, etc. De 2005 a 2008, deu cursos de actuação, mímica, movimento e juventude na Escola de Teatro do Conservatório de Macau e, entre 2013 e 2014, leccionou um curso de teatro na Faculdade de Educação da Universidade de Macau.



### **IP KA MAN** INTERPRETAÇÃO E TRADUÇÃO DO GUIÃO

Ip é o co-director artístico da Associação de Arte Teatral Dirks, actor, director e professor de teatro. Os seus trabalhos incluem: *Holy Crab!*, *O Inferior* (28.º Festival de Artes de Macau), *I Take Your Hand in Mine*, *Heavy Metal Girls*, *The Elevator Key* (Open Series 2013, 7.º Festival Fringe de Taipei e 18.º Festival Fringe de Seoul), *Cidades Versáteis* (2014 Open Box Series e 26.º Festival de Artes de Macau), *Clonagem do Êxtase* (25.º Festival de Artes de Macau), *The Magic Hours* (Open Box Series 2012 e Festival Fringe Hong Kong People's 2013), *Waking Dreams in 1984* (Workshop de teatro On and On em Hong Kong), *Copenhagen*, *Intimate Strangers*, entre outros.



### **KOH WAN CHING** INTERPRETAÇÃO

Koh, actriz e professora de teatro, trabalhou com diferentes companhias de teatro em Singapura, como Drama Box, Nine Years Theatre, The Necessary Stage e Hatch Theatrics, e participou do Festival Internacional de Teatro de Pequim, Temporada de Teatro da Zuni em Hong Kong, Temporada de Verão do SCOT no Japão, Festival de Artes de Macau, Festival Fringe de Seul e Festival de Brisbane. Os seus trabalhos incluem *Immortal Sole*, dirigido por Edith Podesta, e *Não Será Muito Longo*, dirigido por Kok Heng Leun e *The Lower Depths*, dirigido por Nelson Chia. Também participou em programas de formação em teatro na SITI Company nos E.U.A. e na Suzuki Company of Toga, no Japão. Graduou-se no programa inaugural do SITI Conservatory.



### **KIM SHIN ROCK** INTERPRETAÇÃO

Kim é actriz-criadora, intérprete e professora de teatro baseada em Seul. Como fundadora da companhia de teatro Dream Play, apresentou-se na República da Coreia (Teatro Nacional da Coreia, Centro de Artes Myeongdong, Teatro de Artes Arko, Teatro de Artes Daehangno, Centro de Artes de Seul, Centro de Arte Doosan, Centro de Arte LIG, Centro de Artes Namsan, Centro de Arte e Cultura de Gwangju, Teatro Olímpico de Seul, Festival de Teatro Marginal de Seul e Festival Fringe de Seul), E.U.A. (New York Live Arts), China (Teatro Dongfang Xianfeng) e Japão (Kanagawa Arts Theater). Estudou as técnicas Viewpoints e Método Suzuki de Formação de Actores no SITI Conservatory (E.U.A.) e participou em oficinas de formação de actores na Polónia (Grotowski Institute), Dinamarca (Odin Teatret) e nos E.U.A. (SITI Company e Action Theater). Depois de se graduar em Actuação na Universidade Nacional de Artes da Coreia e de concluir o mestrado em Teatro na Universidade de Hanyang, recebeu o prémio ARKO Young Art Frontier do Arts Council Korea. Desde 2014 e como actriz-criadora, Kim tem explorado obras para duetos através do projeto Just Duet, ministrando oficinas de formação de actores e actuando em universidades.





### **CHAN TAI YIN** INTERPRETAÇÃO

Chan recebeu formação em teatro na RCSSD, Inglaterra, e participou em várias apresentações em palco incluindo *Disco Pigs*, Fableist Ensemble em Hong Kong, *Flirt*, Duelist Production em Hong Kong, *Loaded by out of Inc.*, Inglaterra, *Most Certainly Well Worth Knowing*, da coreógrafa britânica Jayne Port, e em produções cinematográficas e televisivas, como *Late Shift* da CtrlMovie, E.U.A., *One Child*, da BBC, Inglaterra, e SundanceTV, E.U.A., e *The ReZort*, LWH Entertainment, Inglaterra.



### **LAM KA PIK** CENOGRAFIA, FIGURINOS E CARACTERIZAÇÃO

Lam, actriz de teatro independente, cenógrafa e figurinista, formou-se no Royal Welsh College of Music & Drama, Reino Unido, com um mestrado em Cenografia em 2016 e concluiu o curso de Cenografia na Wimbledon College of Art, Inglaterra, em 2011. Projectos seus incluem *Memory*, *Mailing*, *Here*, *Miss Du Shiniang*, *I Take Your Hand in Mine*, *The Catastrophic Typhoon of 1874*, *The Clean House*, *Idiot*, *Love and Information*, *The Kidult Man*, *Dreamers! Go! Go! V*, *Love Letter*, entre outros.



### **TOU KUOK HONG** DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Tou é um profissional de teatro freelancer que trabalha principalmente em desenho de iluminação. Em 2015, o seu trabalho, *Double Half*, da Focus Company de Taiwan, foi seleccionado na Secção de Taiwan da Quadrienal de Praga. Os seus projectos de iluminação cobrem teatro, dança, musicais e óperas. Nos últimos anos, os seus principais trabalhos incluem *O Inferior*, *Um Sonho Perfumado*, *City of Speed*, *Song of Cheong-Sam*, *A Gambling World II*, *Circles*, *Fang Fang*, *De Volta para o Tufão Catastrófico de 1874*, *A Doomed Bug*, *ART*, *Summer and Smoke* e *Roberto Zucco*.



### **NIELS LANZ** DESENHO DE SOM

Lanz é um designer de som e vídeo freelancer baseado em Frankfurt, na Alemanha. Durante 25 anos fez projectos para The Forsythe Company, trabalhando em obras como *Eidos:Telos*, *Endless House*, *Kammer/Kammer* e *Decreation*. Em 2007, ganhou um prémio Bessie pela sua composição inovadora em *Three Atmospheric Studies*. Trabalhou no departamento de som do Ballett Frankfurt como membro da companhia e compôs música electrónica para dança, incluindo *The Grey Area*, de David Dawson, e *00:00* para o Dutch National Ballet.



**BRIAN CHAN** ADJUNTO DO DESENHO DE SOM

Chan graduou-se na HKAPA em Design de Meios e Tecnologia, especializando-se em Design de Sistemas de Som. É fascinado por produções de musicais, teatro e novos meios, bem como, pela exploração de mais possibilidades entre som, homem e ambiente. Os seus desenhos de som incluem *Titus Andronicus 2.0*, Tang Shu-wing Theatre Studio de Hong Kong, *Picnic no Cemitério*, Point View Art Association de Macau, *S Potato meet B Apple*, Harmonious Theatre de Hong Kong, *Shiver* e *A Love Fetherlite*, Actors' Family de Hong Kong.



**WAN NIP HONG** MAQUILHAGEM

Titular do Certificado ITEC em Maquilhagem, Wan trabalhou em produções teatrais, incluindo *Refletor* da Brotherhood Art Theatre e *Holy Crab!* da Associação de Arte Teatral Dirks.



**ALENA SHEN** GRAVAÇÃO DO ENSAIO

Shen, designer gráfica de Taiwan, tem um mestrado em Realização de Cinema pela Bournemouth University, Inglaterra, tendo dirigido várias curtas-metragens de estudantes. Tem como função gravar o ensaio, para através dele experimentar as formas únicas de interpretação geradas na troca de diferentes culturas e proporcionar inspiração para artistas apaixonados pela arte.



**NICHOLAS TANG** PRODUTOR E DIRECTOR DE PRODUÇÃO

Profissional de teatro a tempo inteiro, Tang trabalha principalmente como director de produção e adjunto da direcção de cena em digressões e produções locais. As suas produções recentes incluem *O Inferior* e *I Take Your Hand in Mine* (Associação de Arte Teatral Dirks), *Elsa falam... da minha cidade* (Stella & Artists), *The Lost Little Mermaid* e *Let Our Dreams Set Sail* (Associação de Dança-leng Chi), 16.º e 17.º Festivais Fringe da Cidade de Macau, *Exhausted* e *Dancing in the Moment 2016* (Four Dimension Spatial), *Point to Point* (The Dancer Studio Macao), *Picnic no Cemitério* (Point View Art Association), entre outras.



**BONITA HO** DIRECÇÃO DE CENA

Ho, profissional de teatro freelancer, formou-se na HKAPA em Artes, Eventos e Direcção de Cena. Participou nas produções *Twists and Turns* do Hong Kong Repertory Theatre, *KidsFest* da ABA Productions em Hong Kong, *Sonho de um Aroma* e *Andrea Chénier* no Festival Internacional de Música de Macau, *Suor Angelica* e *Gianni Schicchi* na Ópera de Hong Kong, *Titus Andronicus 2.0* (digressão europeia) e *The Good-Humoured Ladies* do Tang Shu-wing Theatre Studio em Hong Kong.



**LAO CHI WAI** ADJUNTA DA DIRECÇÃO DE CENA

Activamente envolvida em artes cénicas, Lao trabalhou principalmente como adjunta da direcção de cena, cenógrafa, designer de adereços e produtora. Participou em várias produções como *Song of Cheong-Sam*, *Holy Crab!*, *Miss Du Shiniang*, "Double Bill by Hiroaki Umeda", *Kids Encounter: In Search of Memory*, *Echoes of Our Times*, *People's Hero*, *The Kidult Man*, *Heavy Metal Girls* e *Blood Wedding*.



**YEUNG KIN NING** ASSISTENTE DA DIRECÇÃO DE CENA

Yeung, licenciado em Tourim Events Management no Instituto de Formação Turística de Macau, é profissional de teatro freelancer e elemento contratado do Teatro de Lavradores. Os seus trabalhos mais recentes incluem: *La Ra Rs include des deux Corr C* da Dream Theater Association, *Reflector* da Brotherhood Art Theatre, *One Utopia* do Teatro de Lavradores, *O Inferior* da Associação de Arte Teatral Dirks, Festival BOK, entre outros.



# NIGHT JUST BEFORE THE FORESTS

Dirks Theatre Arts Association

## Playwright

**Bernard-Marie Koltès**

Director

**Sinéad Rushe**

Performers

**Wu May Bo, Ip Ka Man, Koh Wan Ching,  
Kim Shin Rock and Chan Tai Yin**

Set, Costume and Make-up Design

**Lam Ka Pik**

Lighting Design

**Tou Kuok Hong**

Sound Design

**Niels Lanz**

Deputy Sound Design

**Brian Chan**

Make-up Design

**Wan Nip Hong**

Rehearsal Documentation

**Alena Shen**

Script Translation

**Sinéad Rushe, Mandy Ip, Wu May Bo and Ip Ka Man**

Producer and Production Manager

**Nicholas Tang**

Stage Manager

**Bonita Ho**

Deputy Stage Manager

**Lao Chi Wai @ MIIS Production**

Assistant Stage Manager

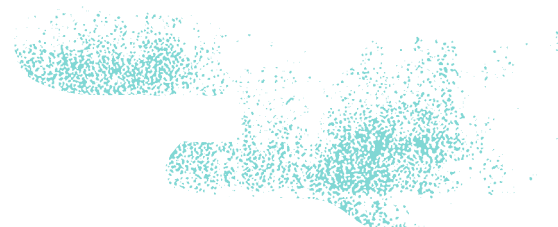
**Yeung Kin Ning**

## PROGRAMME

An isolated young immigrant in a hostile city – a misfit and delinquent who is probably on the run – stops a stranger in the rain on the corner of the street. Wrestling with a place demarcated by violence, prostitution, poverty, and sexual vulnerability, he is looking for a room for the night, or even just a part of the night.

*Night Just Before the Forests* is a stream-of-consciousness monologue by the pathbreaking French theatre playwright Bernard-Marie Koltès. Koltès was horrified by places in which everything might be automatically heard and understood, without the mediation of encounters, conflicts, translations, without the messy work of *coming* to an understanding in a world shaped by forces of oppression and resistance. Written as one relentless thought with no full stops, *Night* unfolds as an intimate and desperate confession, addressed to a listener who never speaks back.

Transformed into a work by five performers of different nationalities and genders, this production conjures the character's plight across a chorus of fragmented parts that jostle with each other in a mixture of harmony and discordance. Koltès said that he wrote the play like a Bach fugue, less a linear progression leading to a resolution than the exploration of an increasingly dense and complex space. Through sound technology, ensemble voicing and sonic manipulation, the character's restless yearning is dramatised "symphonically", through the sum of all its parts.



## DIRECTOR'S NOTE

Bernard-Marie Koltès (1948-1989) was the greatest French playwright of his generation, and *Night Just Before the Forests* is one of his most captivating and unsettling texts.

Although written as a one-person play, a sort of stream-of-consciousness appeal to an uncertain audience, we intensify its precarity and instability, as well as its peculiar intimacy, by refracting the monologue into a polyphonic work for five performers of different nationalities and genders.

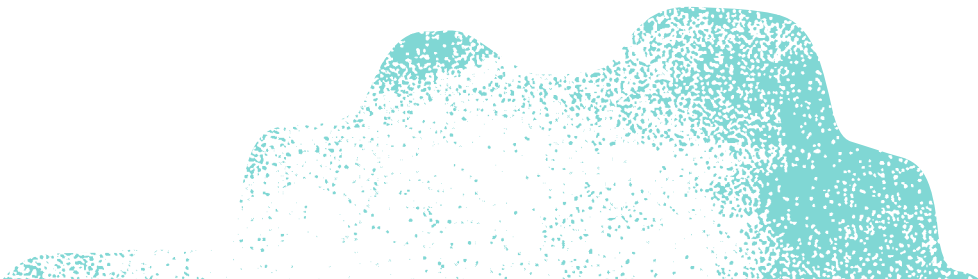
The protagonist is undoubtedly a foreigner, a misfit, but more importantly, he is searching for a way somehow to be himself, or who he wants to be, without the luxury of being able to rely on a stable, pre-established sense of self. I believe that for Koltès a character, like a place or a country, is not a point of departure but a construct or result, the assumption of an ever-contested role.

Here, we explore whether it is possible to de-essentialise the voice of the protagonist without losing the specificity of the political relations between French and Arab cultures evoked in the play – the tense, tangled history shaped by the exploitation and oppression of Maghrébin immigrants, their exclusion in marginalised “banlieues”, the similarities that link their plight to that of other emancipatory struggles to which Koltès was passionately committed, in West Africa and Latin America. Though it wrestles with postcolonial legacies and urban alienation, I believe that *Night* is best read as a dramatisation of a more general human condition, a demonstration that every claim to self-sufficiency and transparency is an illusion.

Koltès said he wrote the play like a musical composition, a Bach fugue. A fugue is less a linear progression leading to a resolution than the exploration of an increasingly dense and complex space created through variations of its motifs. By staging *Night* as a fugue for five voices, as a “stereophonic” articulation of character, the first person singular is split into distinct component strands, that converge and diverge so as to evoke an ever more finely spaced experience of the self, at once both more precarious and more assertive. The voice that emerges is one that could belong to almost anyone, a universal protest, an admission of vulnerability, an open cry for help.

With thanks to students, alumni and staff of the Royal Central School of Speech and Drama, London, who participated in the production's development: Callan Purcell, Max Ferguson, Mai Weiss, Andrea Golinucci, Laura Wohlwend, Youness Bouzinab, Joe Dines, Egle Dambrauskaite, Corrie Harris, James Kiell, Gemma Martin, Tobias Gamble, Jamie Chandler, Gretchen Egolf, Ross Brown, Maria Delgado, Catherine Alexander, as well as Howard Gooding, Jessica Williamson at Judy Daish Associates and François Koltès.

By **Sinéad Rushe**



## BIOGRAPHICAL NOTES



### SINÉAD RUSHE DIRECTOR AND SCRIPT TRANSLATION

Sinéad Rushe studied at Trinity College, Dublin, Ireland, École Normale Supérieure, Paris, France, before training as an actor at the Royal Central School of Speech and Drama (RCSSD), London, United Kingdom, where she currently teaches on the B.A. Acting (Collaborative and Devised Theatre) programme. She specialises in the Michael Chekhov Technique and Meyerhold's Biomechanics. Directing credits include *Concert* (Centre National de la Danse, Paris, and Dublin Dance Festival 2017; Gradam Comharccheoil TG4 2018 Award winner), *Out of Time* (The Pit, Barbican, London, Baryshnikov Arts Center, New York, and international tour; Olivier and Dance Critics' Circle Award nominee), Gogol's *Diary of a Madman* with Living Pictures (Sherman Cymru, Cardiff, and international tour) and *Something or Nothing* with Guy Dartnell (The Place, London, and tour), commissioned by Sadler's Wells. She has directed four shows with her own company, "out of Inc": *Loaded* (The Old Rep, Birmingham, Jacksons Lane, London), *Night-Light* (Oval House, London, Bristol Old Vic, and tour), *Life in the Folds* (Battersea Arts Centre, London, and tour), and *An Evening with Sinéad Rushe* (Battersea Arts Centre, London), all supported by Arts Council England. She is the author of *Michael Chekhov's Acting Technique: A Practitioner's Guide* (forthcoming, Methuen 2019), and is the co-translator into French of four plays by Howard Barker (published by Editions Théâtrales, Paris).



**WU MAY BO** PERFORMER AND SCRIPT TRANSLATION

Co-artistic Director of Dirks Theatre Arts Association, theatre director, movement dramaturge and actress, Wu studied performing courses in U.S.A., the United Kingdom, Hong Kong, etc. She has a M.A. in Movement Studies from the RSCSD, University of London; a M.A. in Performance and Cultural Studies from the University of Leeds, and a Bachelor of Fine Arts (Honours) from the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). Her works have been performed in different countries and regions, such as U.S.A., the United Kingdom, Japan, the Republic of Korea, Portugal, Slovenia, Shanghai, Hong Kong, Macao and Taiwan, etc. From 2005 to 2008, she taught performance, mime, movement and youth courses at the School of Theatre of the Macao Conservatory, and from 2013 to 2014, she taught a drama course at the Faculty of Education of the University of Macau.



**IP KA MAN** PERFORMER AND SCRIPT TRANSLATION

Ip is the Co-artistic Director of Dirks Theatre Arts Association, actor, director and drama tutor. His recent works include: *Holy Crab!*, *The Nether* (the 28<sup>th</sup> Macao Arts Festival), *I Take Your Hand in Mine*, *Heavy Metal Girls*, *The Elevator Key* (2013 Open Box Series, the 7<sup>th</sup> Taipei Fringe Festival and the 18<sup>th</sup> Seoul Fringe Festival), *Protean Cities* (2014 Open Box Series and the 26<sup>th</sup> Macao Arts Festival), *Cloning Ecstasy* (the 25<sup>th</sup> Macao Arts Festival), *The Magic Hours* (2012 Open Box Series and Hong Kong People's Fringe Festival 2013), *Waking Dreams in 1984* (On and On Theatre Workshop in Hong Kong), *Copenhagen*, *Intimate Strangers*, etc.





**KOH WAN CHING** PERFORMER

Koh, a theatre performer and drama tutor, has worked with different theatre companies in Singapore such as Drama Box, Nine Years Theatre, The Necessary Stage and Hatch Theatrics, and has participated in Beijing International Theatre Festival, Hong Kong Zuni Theatre Season, SCOT Summer Season in Japan, Macao Arts Festival, Seoul Fringe Festival and Brisbane Festival. Her recent works include *Immortal Sole* directed by Edith Podesta, *It Won't Be Too Long* directed by Kok Heng Leun and *The Lower Depths* directed by Nelson Chia. She has also attended training programmes in acting with the SITI Company in the U.S. and the Suzuki Company of Toga in Japan, and was a graduate of the inaugural SITI Conservatory Programme.



**KIM SHIN ROCK** PERFORMER

Kim is an actor-creator, performer and theatre educator based in Seoul. As a founding member of theatre company Dream Play, she has performed in the Republic of Korea (National Theater of Korea, Myeongdong Arts Center, Arko Arts Theater, Daehangno Arts Theater, Seoul Arts Center, Doosan Art Center, LIG Art Center, Namsan Arts Center, Gwangju Culture & Art Center, Seoul Theater Olympic, Seoul Marginal Theater Festival, Seoul Fringe Festival), U.S.A. (New York Live Arts), Mainland China (Dongfang Xianfeng Theater) and Japan (Kanagawa Arts Theatre). She has learned Viewpoints and Suzuki Method of Actor Training in SITI Conservatory (U.S.A.), and participated in actor training workshops in Poland (Grotowski Institute), Denmark (Odin Teatret) and U.S.A. (SITI Company and Action Theater). After receiving her M.F.A. in Acting from the Korea National University of Arts and M.A. in Theatre from the Hanyang University, she was awarded the ARKO Young Art Frontier Grant by Arts Council Korea. Since 2014, Kim has explored duet works as an actor-creator under Just Duet Project, taught actor-training workshops and acting in universities.



**CHAN TAI YIN** PERFORMER

Chan received acting training at the RCSSD in England and has appeared in various stage performances including *Disco Pigs* by Fableist Ensemble in Hong Kong, *Flirt* by Duelist Production in Hong Kong, *Loaded* by "out of Inc" in England and *Most Certainly Well Worth Knowing* by British choreographer Jayne Port, as well as in film and television productions such as *Late Shift* by CtrlMovie in the U.S., *One Child* by BBC in England and SundanceTV in the U.S., and *The ReZort* by LWH Entertainment in England.



**LAM KA PIK** SET, COSTUME AND MAKE-UP DESIGN

Lam, an independent theatre performer, set and costume designer, graduated from the Royal Welsh College of Music & Drama in England with a Master's degree in Set Design in 2016, and completed the foundation diploma course in Set Design at Wimbledon College of Art in England in 2011. Her designs include "*Memory, Mailing, Here*", *Miss Du Shiniang*, *I Take Your Hand in Mine*, *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874*, *The Clean House*, *Idiot*, *Love and Information*, *The Kidult Man*, *Dreamers! Go! Go! V*, *Love Letter* and so on.



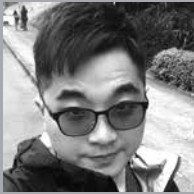
**TOU KUOK HONG** LIGHTING DESIGN

Tou is a freelance theatre professional who mainly works in lighting design. In 2015, his work, *Double Half* by the Focus Company of Taiwan, was selected in the Taiwan Section of the Prague Quadrennial. His lighting designs cover theatres, dances, musicals and operas. His major works in recent years include *The Nether*, *A Fragrant Dream*, *City of Speed*, *Song of Cheong-Sam*, *A Gambling World II*, *Circles*, *Fang Fang*, *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874*, *A Doomed Bug*, *ART*, *Summer and Smoke* and *Roberto Zucco*.



**NIELS LANZ** SOUND DESIGN

Lanz is a freelance sound and video designer based in Frankfurt, Germany. He designed for The Forsythe Company for 25 years, working on new works such as *Eidos:Telos*, *Endless House*, *Kammer/Kammer* and *Decreation*. In 2007, he won a Bessie Award for his ground-breaking composition on *Three Atmospheric Studies*. He worked in the Sound Department of Ballett Frankfurt as a company member, and created electronic music for dance, including David Dawson's *The Grey Area* and *00:00* for the Dutch National Ballet.



**BRIAN CHAN** DEPUTY SOUND DESIGN

Chan graduated from the HKAPA with a Bachelor's degree (Honours) in Media Design and Technology, specialising in Sound Systems Design. He finds himself drawn to musicals, theatre and new media productions, as well as the exploration of more possibilities between sound, human and environment. His sound designs include *Titus Andronicus 2.0* by the Tang Shu-wing Theatre Studio in Hong Kong, *Picnic in the Cemetery* by the Point View Art Association in Macao, *S Potato meet B Apple* by the Harmonious Theatre in Hong Kong, *Shiver* and *A Love Featherlite* by the Actors' Family in Hong Kong.



**WAN NIP HONG** MAKE-UP DESIGN

Holder of the ITEC Certificate in Make-up, Wan has recently worked for theatre productions including *Reflector* by Brotherhood Art Theatre and *Holy Crab!* by Dirks Theatre Arts Association.



**ALENA SHEN** REHEARSAL DOCUMENTATION

Shen, a graphic designer from Taiwan, holds a Master's degree in Film Directing from Bournemouth University, England, and has directed several student short videos. She is in charge of recording the rehearsal, to experience through it the unique forms of performance generated in the exchange of different cultures, and to provide inspirations for performers who are passionate about art.



**NICHOLAS TANG** PRODUCER AND PRODUCTION MANAGER

A full-time theatre practitioner, Tang mainly works as a production manager and deputy stage manager for touring and local productions. His recent productions include *The Nether* and *I Take Your Hand in Mine* (Dirks Theatre Arts Association), *To Each Her Own City* (Stella & Artists), *The Lost Little Mermaid* and *Let Our Dreams Set Sail* (Macau Ieng Chi Dance Association), the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> Macao City Fringe Festivals, *Exhausted* and *Dancing in the Moment 2016* (Four Dimension Spatial), *Point to Point* (The Dancer Studio Macao), *Picnic in the Cemetery* (Point View Art Association), etc.



**BONITA HO** STAGE MANAGER

Ho, a freelance stage practitioner, graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (Honours), majoring in Arts, Event & Stage Management. She has taken part in the productions of *Twists and Turns* by Hong Kong Repertory Theatre, *KidsFest* by ABA Productions in Hong Kong, *A Dream of Fragrancy* and *Andrea Chénier* by the Macao International Music Festival, *Suor Angelica* and *Gianni Schicchi* by Opera Hong Kong, *Titus Andronicus 2.0* (Europe tour) and *The Good-Humoured Ladies* by Tang Shu-wing Theatre Studio in Hong Kong.



**LAO CHI WAI** DEPUTY STAGE MANAGER

Actively involved in performing arts, Lao has mainly worked as a deputy stage manager, space designer, props designer and producer. She has participated in a number of productions such as *Song of Cheong-Sam*, *Holy Crab!*, *Miss Du Shiniang*, “*Double Bill* by Hiroaki Umeda”, *Kids Encounter: In Search of Memory*, *Echoes of Our Times*, *People’s Hero*, *The Kidult Man*, *Heavy Metal Girls* and *Blood Wedding*.



**YEUNG KIN NING** ASSISTANT STAGE MANAGER

Yeung, graduated in Tourism Event Management at the Institute for Tourism Studies in Macao, is now a freelance theatre practitioner and a contract member of Theatre Farmers. His recent works include *La Ra Rs include des deux Corr C* by Dream Theater Association, *Reflector* by Brotherhood Art Theatre, *One Utopia* by Theatre Farmers, *The Nether* by Dirks Theatre Arts Association and BOK Festival, etc.

# 主辦單位人員

## FICHA TÉCNICA

## PERSONNEL

總監 / Direcção / Director  
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

余慧敏 **Iu Wai Man**  
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**  
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive  
勞子杰 **Lou Chi Kit**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Atividades das Artes do Espectáculo**

字幕製作 / Produção de Legendagem / Surttitle Production

展峰製作 **Ag. de Design e Produção Chin Fong**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator  
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
陳俊霆 **Chan Chun Ting**  
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials  
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials

李詩欣 **Lee Sze Yan**  
唐麗明 **Tong Lai Meng**  
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator  
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

蔡可玲 **Choi Ho Leng**  
林穎娜 **Lam Weng Na**  
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator  
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**  
李振文 **Lei Chan Man**  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
蕭婉屏 **Sio Un Peng**  
王家傑 **Estevão Gaspar**  
許文輝 **Hoi Man Fai**  
梁善因 **Leung Sin Ian**  
黃國賢 **Wong Kuok In**  
方君玲 **Fong Kuan Leng**  
李貴賢 **Lei Kuai In**  
袁嘉麗 **Un Ka Lai**  
黃武星 **Wong Mou Seng**  
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production  
梁劍星 **Leung Kim Sing**  
宋健文 **Song Kin Man**  
安東尼 **António Lucindo**  
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography  
林壽華 **Lam Sao Wa**  
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator  
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles  
譜捷文件設計，編輯及翻譯  
**PROMPT – Editorial Services**  
奕文軒語言服務有限公司  
**Poema Language Services**

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders  
黃鏞棋 **Wong Mei Kei**  
呂莉莉 **Loi Lei Lei**  
**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design  
陳穎琳 **Chan Weng Lam**  
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by  
匠心網絡印刷廠有限公司  
**Tipografia e Rede Unique, Lda.**

